

## Пример литературного (поэтического) перевода с немецкого на русский и украинский

### Свободные переводы из «Книги песен» Г.Гейне

#### Перевод “Im Traum sah ich die Geliebte”

Мне снилось, я встретил тебя в нищете –  
Усталую, бледную тень  
Того, что так пышно, так гордо цвело  
В весенний и радостный день.

Ты шла и ребенка несла на руках,  
А рядом – ребенок другой.  
И было заметно, что жизнь была зла  
И зло пошутила с тобой.

На рыночной площади встретились мы,  
И мне так хотелось сказать:  
“Пойдем со мной в одинокий мой дом,  
Ты больше не будешь страдать.

Живи в моем доме, как в сердце жила,  
Я хлеб нам добуду трудом.  
И детям твоим, как тебе самой  
Открою я двери в свой дом”.

Боюсь только, скоро, ох, скоро тебя  
Я с плачем в гроб уложу.  
И только о том, как тебя я любил,  
Тебе ничего не скажу.

#### Перевод “Herz, mein Herz, sei nicht beklommen”

Не тужи так, моє серце,  
Долю витримай зі мною,  
І нова весна поверне  
Те, що вкрадено зимою

Так лишилось ще багато,  
Так ще добре в світі жити,  
І ти маєш, серце, маєш  
Право все це полюбити.

#### Перевод “Sie haben mich gequälet”

Лицо наполняли кровью,  
Вгоняли в краску стыда  
Одни со своей любовью,  
Другие с презреньем всегда.

Толкали меня к злословью,  
Сердили меня без труда  
Одни со своей любовью,  
Другие с презреньем всегда.

Но та, что меня сердила  
Всех больше и сердце рвала,  
Меня никогда не любила,  
Меня никогда не гнала.